

О ПОДХОДАХ К ОБУЧЕНИЮ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-СОЦИОЛОГОВ (ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Стремительное вхождение России в мировое сообщество, интеграционные процессы в различных сферах политики, экономики, культуры, идеологии, расширение информационного поля, связанное с развитием Интернета, поднимают проблему межкультурного общения, взаимопонимания участников общения, принадлежащих к разным культурам. Совершенно очевидно, что это диктует современному специалисту необходимость владения иностранным языком как для решения его профессиональных задач, так и для большей конкурентноспособности в условиях меняющегося мира, так как на первое место выходит наличие у него компетенций, связанных с практикой общения на иностранном языке.

Согласно Программе курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей, конечной целью обучения является формирование у обучаемых способности и готовности к межкультурному общению, что обуславливает коммуникативную направленность курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей в целом. Специфика же коммуникативной направленности состоит в сочетании профессионально-деловой и социокультурной ориентации как двух взаимосвязанных составляющих межкультурной коммуникации специалистов-нефилологов [Программа 2004].

Кафедра французского языка НИУ-ВШЭ обеспечивает комплексное преподавание французского языка на различных факультетах нашего университета в соответствии с этими требованиями, исходя из того, что владение иностранными языками является не самоцелью, а необходимым и обязательным компонентом профессиональной подготовки, а в дальнейшем и успешной деятельности современного специалиста.

Насущная необходимость владения иностранными языками относится и к студентам факультета социологии. Та роль, которую играет политика и социология в жизни государства и всего мира, необходимость постоянно обращаться к анализу иноязычной литературы различных стран, посвященной вопросам урегулирования социальных проблем в обществе, требует не просто знания иностранного языка, а специфического языка, относящегося к данной сфере человеческой жизнедеятельности. Для социологов, занимающихся извлечением социально значимой информации с использованием анкет, интервьюирования населения, ключевыми являются умение отыскивать, передавать, анализировать и интерпретировать информацию с целью создания информационного поля для дальнейших исследований как социологических, так и другого профиля [Нужа 2010].

К сожалению, пока что не существуют ни научно обоснованной методики, ни учебных пособий по обучению студентов-социологов, которые бы учитывали специфику данной специальности. С другой стороны, хотя на факультете социологии НИУ-ВШЭ количество академических часов, отводимых на изучение французского языка, в последнее время было увеличено, все же дефицит учебного времени постоянно ощущается, тем более, что в основном студенты начинают изучать язык с «нуля». То есть, как правило, первый этап обучения языку начинается не с корректирующего подэтапа, на котором осуществлялось бы повторение и систематизация языковых знаний, навыков и речевых умений, а также закрепление страноведческих и культурологических знаний, приобретенных учащимися в процессе обучения в средней школе, как это подразумевается в Программе [Программа 2004], а с обучения всем видам речевой деятельности с самого начального уровня.

Как следствие вышеизложенного возникает необходимость в подготовке пособия по французскому языку для студентов-социологов, куда были бы включены оригинальные тексты социологической направленности как для дополнительного самостоятельного чтения, (что значительно увеличило бы долю самостоятельной работы обучаемых), так и для работы над ними в аудиторные часы с преподавателем и сокурсниками. Подобный сборник был бы особенно полезен на втором этапе обучения иностранному языку, который, согласно Программе, должен характеризоваться «ярко выраженной прагматической ориентацией, увеличением объема приобретаемых обучающимися культурологических знаний и профессионально значимой информации, а также расширением реестра иноязычных навыков и умений в разных видах речевой деятельности» [Программа 2004: 15].

На этом этапе проблема профессионально ориентированного чтения студентов приобретает все большую актуальность, что обусловлено целым рядом объективных причин. Во-первых, общеизвестно, что чтение играет исключительную роль в жизни и деятельности специалиста: посредством чтения как на родном, так и на иностранном языке выпускник неязыкового вуза может пользоваться различными источниками информации – книгами, газетами, журналами, Интернетом и т.д. Чтение в период профессиональной деятельности служит специалисту средством удовлетворения как его коммуникативных, так и познавательных потребностей [Фоломкина 2005]. Во-вторых, аспект чтения иноязычных текстов по специальности в системе подготовки будущего специалиста можно рассматривать не только как один из видов иноязычной речевой деятельности, но и как основу для обучения говорению, аудированию, письму на изучаемом языке. Тем самым чтение выступает как средство формирования профессиональной коммуникативной компетенции, являющейся необходимым условием для эффективной профессиональной деятельности будущего специалиста [Горюнова 2011].

Для студента-социолога овладение чтением является, таким образом, просто жизненно необходимым, так как вся его будущая профессиональная деятельность связана с продуктивной работой с обширными информационными массивами на иностранном языке, что потребует умения самостоятельно и осознанно извлекать профессионально значимую информацию, адекватно оценивать ее и использовать.

Безусловно, при составлении сборника для дополнительного чтения, предназначенного для студентов-социологов, важно правильно подобрать тексты, с тем чтобы они отвечали всем необходимым критериям. Неслучайно в методике преподавания иностранного языка вопросам профессионально ориентированного чтения и тщательного отбора текстов согласно целому ряду взаимодополняющих критериев уделяют внимание многие современные исследователи [Горюнова 2011; Клеменцова 2009; Малькина 2009; Т.С. Серова 2009; Фоломкина 2005 и др.] Например, выделяются такие признаки для профессионально ориентированного чтения, как целостность, смысловая законченность, завершенность, соответствие адаптированных текстов характеристикам оригинальных текстов, языковая доступность, содержание, мотивирующее студентов, информационная насыщенность, величина текста [Фоломкина 2005].

Другие исследователи наряду с этим обращают внимание на следующие критерии [Серова 2009]:

- связность (как явление, возникающее между компонентами текста и складывающееся из взаимозависимости частей и целого);
- когерентность или целостность (как соотнесение текста с одним объектом, формирующим смысл текста и проявляющимся в единстве темы);
- непрерывность (как свойство, позволяющее читателю привлекать для понимания текстового материала свои фоновые знания);
- завершенность (как характеристика, проявляющаяся в осмысленности содержания, формулировании выводов, оценке);
- наличие прагматической установки (как проявление реакции у читателя от понимания до действия);
- информативность (как актуальность и новизна информации для читателя).

Приступая к поиску текстов для студентов-социологов и принимая во внимание представленные точки зрения, мы посчитали целесообразным при отборе учебного материала руководствоваться следующими критериями:

- тематическая направленность, соответствующая профессиональным интересам студента;
- информативность, включающая новизну и актуальность;
- аутентичность, включающая при этом доступность для языкового уровня студента;
- коммуникативная направленность;

Первым критерием, подлежащим рассмотрению, является профессиональная направленность информации текста. В нем должна учитываться будущая специальность и профессиональные интересы студентов, нацеленность на получение профессионально значимой информации и предполагаемое ее использование, что стимулирует интерес к изучению языка. Так, обучающий текст для студентов-социологов может быть посвящен разной проблематике, связанной с решением вопросов, относящихся к социальной сфере «человек-общество» (социология труда, потребления, образования, семейных отношений, рынка и т.д.). Он также может быть нацелен на ознакомление студентов с теоретическими концепциями французских социологов, от классиков до современников.

Следующим критерием отбора профессионально-ориентированных текстов является их информативность. Извлекая из текстов профессионально ориентированную информацию, студент не только знакомится с необходимой специальной социологической терминологией, совершенствуя свою языковую компетенцию. Информативность текста для будущего специалиста, т. е. полезность читаемого текста, измеряется степенью его смысло-содержательной новизны для читающего [Горюнова 2011]. Работая над таким материалом, студент-социолог сталкивается с разнообразием ранее ему не известных подходов к освещению важнейших профессиональных проблем, получает возможность сравнивать и анализировать их состояние и пути их решений в своей и иноязычной культуре, учится критически воспринимать полученную информацию, находить аргументы для выражения своей позиции. Это должно стимулировать будущего специалиста в его стремлении к дальнейшему профессиональному общению на иностранном языке, к самостоятельному поиску иноязычной информации по заинтересовавшей его тематике.

При этом нельзя забывать, что информационная насыщенность отобранных текстов не должна терять своей актуальности. Преимущество должно отдаваться текстам, отражающим состояние проблемы в последние годы, т.к. именно свежая информация закономерно представляет наибольший интерес. Вместе с тем, в тех случаях когда требуется представить ретроспективный анализ проблемы или, например, рассмотреть историю эволюции социологического знания, отобранный материал может быть взят из энциклопедической или справочной литературы на французском языке.

Еще одним важным критерием при отборе текстов является их аутентичность. Под аутентичностью при этом понимается оригинальность, заимствование из подлинных источников, созданных носителями языка и не преследующих учебных целей. В условиях удаленности от страны изучаемого языка и при отсутствии общения с его носителями языка, польза применения аутентичных текстов при обучении иностранному языку не вызывает сомнения.

Работа с оригинальным текстом предполагает тотальное погружение в иноязычную действительность, что способствует формированию у будущего специалиста социокультурной компетенции. Языковое поле отобранного оригинального текста задается лексическими, грамматическими нормами современного языка и отражает особенности профессиональной коммуникации на иностранном языке [Горюнова 2011]. Кроме того, аутентичные тексты поддерживают и повышают мотивацию у студентов, которые при чтении оригинала начинают осознавать, что постепенно им становится доступна любая иноязычная научная информация.

В настоящее время не составляет труда отобрать необходимый материал в Интернете, воспользоваться электронными версиями ведущих мировых газет и журналов. При этом, на наш взгляд, не следует выбирать сложные статьи из серьезных научных изданий, поскольку они содержат слишком большое количество специальной терминологии, которое может вызвать значительные затруднения у студента, только недавно начавшего изучать французский язык. Отобранные тексты должны быть посильными. Это могут быть статьи из газет и журналов общего характера, освещающие проблемы современности и ориентированные на массового читателя.

Необходимо помнить, что одним из требований, предъявляемых к обучающему тексту, является его соответствие уровню языковой подготовки обучающегося. Считается, что условием эффективной организации обучения профессионально ориентированному чтению является достаточный уровень владения иностранным языком, соответствующий уровням В1-В2 Европейской шкалы и выше [Общеввропейские 2003]. Для аспекта «чтение» эти уровни подразумевают понимание текстов, построенных на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения, а также понимание статей и сообщений по современной проблематике, авторы которых занимают особую позицию или высказывают особую точку зрения [Общеввропейские 2003].

Чтобы обеспечить доступность отобранных текстов для языкового уровня обучающихся, находящихся на уровне А2-А2+ (на этом уровне обычно находятся студенты-социологи на втором году обучения), представляется допустимым и даже целесообразным при необходимости вводить в аутентичные тексты некоторые сокращения или незначительно адаптировать их.

Опыт показывает, что сталкиваясь со слишком объемными текстами, требующими больших временных затрат на работу с ними, студенты порой быстро теряют к ним интерес. В связи с этим, в целях поддержания у студентов мотивации к профессионально-ориентированному чтению, необходимо отбирать такие текстовые фрагменты, которые были бы способны удержать внимание и интерес студентов на протяжении всего текста, но в

то же время полностью раскрывали бы точку зрения автора на рассматриваемую профессиональную проблему.

На наш взгляд, оптимальный объем предлагаемого текста на французском языке для самостоятельного чтения с целью получения необходимой информации и дальнейшей самостоятельной работы над текстом составляет 5-6 тыс. печатных знаков, а текст, предназначенный для аудиторной работы, не должен превышать 3 тыс. печатных знаков.

Большое значение имеет также коммуникативная направленность отбираемого материала для дополнительного чтения. Это должны быть тексты, обеспечивающие воздействие на читателя, побуждающие к размышлению и вызывающие вербальную или невербальную реакцию. То есть в отобранном материале должны затрагиваться проблемы, побуждающие студента стремиться выразить свое к ним отношение, находить аргументы для защиты своей точки зрения, используя уже полученные языковые знания. Таким образом, у обучающегося происходит формирование коммуникативной компетенции, необходимой для будущей квалифицированной профессиональной деятельности.

Очевидно, что для того, чтобы процесс работы над текстом был эффективным, необходимо сопроводить его комплексом разработанных упражнений и заданий. Эти упражнения, с одной стороны, должны нацеливать студентов на полное и точное понимание информации, а с другой – ориентировать их на переосмысление представленного текста и стимулировать на участие в его обсуждении.

Упражнения и задания могут подразделяться на предтекстовые и послетекстовые.

Предтекстовые задания обеспечивают создание соответствующей лингвистической и ситуативной атмосферы для восприятия текста. Они направлены на снятие возможных языковых и стилистических трудностей, возникающих в процессе чтения, на раскрытие смысловой проблемы текста. Послетекстовые упражнения направлены на обеспечение контроля понимания основного содержания прочитанного текста, развитие умений выражать оценочные суждения о прочитанном и носят преимущественно коммуникативный характер.

Ниже в качестве примера приводится текст, сопровождаемый различными видами заданий к нему.

1. Lisez attentivement le titre et le sous-titre de l'article si-dessous et essayez de répondre à la question : De quoi y s'agit-il ?

Les mots-clé : immigration(f), manque (m) de main-d'oeuvre, recours (m) aux étrangers, solution (f)

Faut-il plus d'immigrés?

Le manque de main-d'oeuvre dans certains secteurs est criant. De la commission Attali aux démographes, plusieurs préconisent un recours accru aux étrangers. Pour le gouvernement, la solution passe par sa politique de quotas.

1. Tama aura des papiers. Un permis de séjour d'un an qui va lui permettre de sortir de la clandestinité. Il aura fallu six jours de grève pour que ce Malien et six de ses collègues de même nationalité, travaillant comme cuisiniers pour le groupe de restauration Costes, soient régularisés par la préfecture de police de Paris. Tama a bénéficié de l'application d'une circulaire du ministère de l'Immigration. Elle précise qu'un employeur qui a fait, de «bonne foi», travailler un sans-papiers peut se tourner vers les autorités pour demander sa régularisation.

2. Les cuisiniers des frères Costes ne sont pas les premiers travailleurs clandestins à prendre le risque de s'afficher ainsi malgré la précarité de leur situation. D'autres, déjà, tels ceux qui travaillent dans des établissements de restauration Buffalo Grill, étaient apparus publiquement. Leurs parcours démontrent que la société française se nourrit du travail des clandestins; de 200 000 à 400 000, selon les estimations... Et le constat dépasse, de loin, le seul domaine de l'hôtellerie et de la restauration. Deux travailleurs maliens avaient été interpellés, en juin 2007, sur le chantier pourtant hypersécurisé de rénovation du pavillon de la Lanterne, à Versailles, résidence alors allouée au Premier ministre...

3. L'économie française dépendante des immigrés? Cette simple question dérange, alors qu'en France et en Europe des voix s'élèvent pour qu'on renforce la protection de nos frontières. Le point de vue iconoclaste est désormais partagé par Jacques Attali, président de la Commission pour la libération de la croissance française, installée par Nicolas Sarkozy. Dans l'une de ses «300 décisions pour changer la France», benoîtement intitulée «Accueillir plus de travailleurs étrangers», il estime qu'avec «la politique restrictive de l'immigration les entreprises françaises peinent à trouver la main-d'œuvre nécessaire dans plusieurs secteurs clefs de l'économie». L'ancien conseiller de François Mitterrand affirme aussi que «l'augmentation du volume d'emploi grâce à l'immigration se traduit par un effet positif et significatif sur le niveau d'activité de l'économie, chiffré à 0,1 point de croissance pendant un an pour l'arrivée de 50 000 nouveaux migrants».

4. Ce détonant rapport n'est pas le premier travail prospectif préconisant une plus large ouverture des frontières aux migrants. D'autres études réalisées dans des pays d'Europe proches recommandent déjà ce choix. Ainsi, en Espagne, la Caixa de Catalunya, un organisme social et financier, estimait en 2006 que, sans l'arrivée de 3,3 millions d'immigrés de 1995 à 2005 dans le

pays, le produit intérieur brut (PIB) par habitant aurait baissé en moyenne de 0,64% par an au lieu de croître de 2,60%.

5. Autre problème: la démographie. Même si la France demeure le seul pays en Europe à maintenir un taux de natalité proche de 2 enfants par femme (1,98 en 2007), contre 1,4 en moyenne pour nos voisins, le chiffre ne garantit pas le renouvellement des générations. François Héran, patron de l'Institut national d'études démographiques, le prouve dans une étude récente, *Le Temps des immigrés* (Seuil): le seul moyen de maintenir la croissance de la population sera de faire appel aux étrangers. Car, à partir des années 2040, les décès l'emporteront sur les naissances et les migrations deviendront l'unique facteur de croissance de la population...

Cette solution ne pourrait être évitée qu'à condition de revenir à un taux de fécondité équivalant à celui des années d'après-guerre, soit 2,2 enfants par femme. Une hypothèse fort peu probable, car, note François Héran, 21% des grossesses n'étaient, à cette époque, pas désirées...

6. Patrick Weil, directeur de recherche au CNRS, spécialiste des questions migratoires, rappelle dans son dernier ouvrage, *Liberté, égalité, discriminations* (Grasset), qu'en 1945, déjà, la France avait eu besoin de bras. Le général de Gaulle impulse alors une politique migratoire dont l'objectif est de combattre «le manque d'hommes et la faiblesse de la natalité». Les démographes mobilisés estiment qu'il faut faire venir 300 000 étrangers par an; un objectif qui ne sera jamais atteint. Mais, au-delà du chiffre, une question se pose: ces étrangers devront-ils être soumis à une politique de quotas, par pays? De Gaulle y est favorable, mais «il s'inclinera devant le refus de plusieurs de ses ministres ou de ses anciens compagnons de la Résistance», rappelle Patrick Weil...

7. C'est avec un système de quotas que l'actuel ministre de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Codéveloppement, Brice Hortefeux, souhaite résoudre ce qui peut apparaître comme la quadrature du cercle: favoriser une immigration de travail et la maîtriser sans créer d'appel d'air pour les clandestins ni piller leurs pays d'origine. La constitutionnalité du projet est encore actuellement en débat mais, d'ores et déjà, des traités bilatéraux permettent de préfigurer ce que serait cette politique. L'accord passé avec le Sénégal, au début de la semaine, prévoit ainsi que 108 métiers seront, en 2008, ouverts aux ressortissants de ce pays. Mille emplois seraient concernés et 200 cartes de séjour «compétences et talents» destinées aux plus qualifiés seront également attribuées.

2. Trouvez les équivalents en français :

работники-нелегалы; по оценкам; увеличение/рост занятости; понижаться /увеличиваться в среднем на ...% в год; уровень рождаемости; поддерживать рост населения; склоняться к этому; достигнутая цель; квадратура круга (неразрешимая задача); двусторонние соглашения; предоставить вид на жительство.

3. Dites si c'est vrai ou faux, relevez les preuves dans le texte:

1. Le travail de Tama et de six de ses collègues sera régularisé grâce à la nouvelle loi.

2. Le travail des clandestins touche seulement le domaine de l'hôtellerie et de la restauration.
3. D'après Jacques Attali, l'économie française dépende des immigrés.
4. Le rapport de Jacques Attali est le premier travail dans des pays d'Europe qui recommande d'accueillir plus de travailleurs étrangers.
5. Dans le proche avenir la France se heurtera aux problèmes démographiques.
6. Jamais auparavant la France n'avait eu un tel besoin de main-d'oeuvre.
7. Le système de quotas pourra résoudre ce problème.

4. Dites si dans votre pays des problèmes pareils existent.

Подводя итог вышеизложенному, можно сказать, что для того, чтобы студент-социолог в будущем мог самостоятельно добывать знания с помощью французского языка, а также участвовать в общении с носителями языка по профилю своего факультета, было бы полезно подготовить сборник французских текстов социологической направленности для дополнительного чтения. Думается, что подобный сборник может быть также полезен для всех лиц, изучающих французский язык с целью чтения франкоязычной прессы и других текстов социологической тематики.

ССЫЛКИ НА ЛИТЕРАТУРУ

1. Горюнова Е. С. Критерии отбора текстов для обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально ориентированному чтению. – Томск: Изд-во ТГПУ, 2011. – С.59-64.
2. Клеменцова Н.Н. Определение уровня обученности чтению на иностранном языке // Известия КГТУ. – Калининград, 2009. – №15. – С.223-227.
3. Малькина А. П. О принципах отбора текстового материала для обучения иностранному языку на основе визуализации в неязыковом вузе. – Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 2009, С.107-110.
4. Нужа И.В. Обучение иноязычной профессионально ориентированной письменной речи студентов социологических факультетов / Автореф. дис. ...канд. педаг. наук: 13.00. 02. – Санкт-Петербург, 2010. – 23с.
5. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. – Страсбург: Департамент по языковой политике, – МГЛУ (русская версия). – 2003. – 256с.
6. Программа курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей. – М.: МГЛУ, 2004. – 19с.
7. Серова Т. С. Обучение гибкому иноязычному профессионально ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. – Пермь: Изд-во Пермского гос. техн. ун-та, 2009. – 242с.
8. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М.: Высшая школа, 2005. – 253с.
9. Laurent Chabrun, Thomas Saintourens. Faut-il plus d'immigrés? – L'Express [Электронный ресурс]. – URL:
http://www.lexpress.fr/actualite/societe/faut-il-plus-d-immigres_473199.html